

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОМИТЕТ СЛАВИСТОВ
АДМИНИСТРАЦИЯ КОСТРОМСКОЙ ОБЛАСТИ
КОСТРОМСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Н. А. НЕКРАСОВА

**ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ
В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ**
(ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
И ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ
АСПЕКТЫ)

*

*Международная научно-практическая конференция
17–19 марта 2006 года*

Москва – Кострома
2006

ная интерференция объясняется вариантными способами графической фиксации английских фонем и их аллофонов.

Одним из наиболее интересных проявлений языковой интерференции является заимствование иностранных слов. Политические, экономические и культурные условия конца XX в. создали благоприятные условия для проникновения в русский язык иностранных слов и их активного использования во всех сферах общественной жизни России. В последнее время в русском языке увеличилось число заимствований из английского языка и его американского варианта – англицизмов и американизмов.

Среди причин активного заимствования англицизмов и американизмов в современном русском языке можно выделить следующие: появление реалий и понятий, для которых в русском языке отсутствуют соответствующие наименования, это, например, такие слова, как *маркетинг, паблицити, спонсор, брокер, дистрибьютор, менеджер, дилер, ризлтер*; заимствование терминологии для новых, интенсивно развивающихся областей знания: *Интернет сайт, файл, провайдер, чаты, мейл, сервер, принтер, менеджмент, оффшор, вентура, промоушн, бренд*; заимствование наименований для старых понятий для придания им престижности – *секонд-хенд, супермаркет* и др., хотя надо признать, что не все иноязычные элементы заимствуются мотивированно.

При изучении английских заимствований в речи учащейся молодежи следует обратить особое внимание на то, что английский язык проникает также через жаргоны и подязыки, прежде всего через компьютерный жаргон. Средства массовой информации, молодежные газеты и журналы также стимулируют процесс заимствования. Поэтому речь учащейся молодежи наполнена такими словами как: *арт-рок, бай-бай, байкер, бой-бэнд, бой-френд, герл-френд, гламур, джоггинг, драйв, инглиш, кул, лифтинг, мейкап, пазл, рэп, сейшн, хакер, хард-рок, хот-дог, шоппинг* и др.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев, 1979.
 Виноградов В.А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990.
 Дешериев Ю.Д. Введение // Развитие национально-русского двуязычия. М., 1976.
 Мечковская Н.Б. Языковой контакт. Общее языкознание. Минск: Выш. школа, 1983.
 Попова З.Д., Стернин И.А. Общее языкознание. Учеб. пособие для ун-тов. Изд. 2. Воронеж, 2004.
 Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. 6, М.: Прогресс, 1972.
 Хашимов Р.И. Интерференция и ее единицы // Вестник Чуваш. гос. пед. ун-та. 2003. № 4.

ЖЕЛЬКА ФИНК

Загреб, Хорватия

Хорватские фразеологизмы с компонентом *kormilo* (в сопоставлении с русскими с компонентом *кормило*)

1. Слово *kormilo* в современном хорватском языке относится к рулю судна, к кормовому веслу, при помощи которого управляют ходом судна или лодки. Оно выступает компонентом в нескольких фразеологизмах, пользующихся большой популярностью в пуб-

фиксации англ-
и является за-
урные условия
кий язык ино-
ой жизни Рос-
ний из англий-
мов.

ов в современ-
нятий, для ко-
го, например,
эр, менеджер,
азвивающихся
принтер, ме-
ваний для ста-
ет и др., хотя
эванно.

следует обра-
ез жаргоны и
вой информа-
гования. По-
бай-бай, бай-
кул, лифтинг,

ред. В.Н. Ярце-

онез, 2004.

№ 4.

ЖЕЛЬКА ФИНК
еб, Хорватия

ormilo
ормило)

, к кормово-
стует ком-
остью в пуб-

лицистике, причем в последнее время появляются новые формы, часть которых, может быть, станет вариантом уже зафиксированных единиц, а часть останется в сфере индивидуально-авторских преобразований.

Лексическое значение слова *kormilo* оказало большое влияние на формирование значения фразеологизмов с компонентом *kormilo*. Сам факт, что руль судна (*kormilo*) играет важнейшую роль в управлении судном или лодкой, оказался решающим в семантическом смысле, и поэтому общий элемент значения всех фразеологизмов с компонентом *kormilo* относится к власти, правлению, а одновременно и к лицу во главе управления или у власти, занимающему какую-либо должность и т. п.

2. В общих и фразеологических словарях современного хорватского языка фиксируется всего несколько фразеологизмов с компонентом *kormilo*¹. Их можно разделить на три основные группы в зависимости от того, (1) стоит ли кто-нибудь у власти или занимает какую-нибудь должность в настоящий момент, (2) приходит ли к власти или его только назначили на должность, (3) уходит ли от власти или с должности. Можно заметить, что с точки зрения движения первая группа характеризуется своеобразной статичностью, а вторая и третья – динамичностью.

2.1. Значение «быть (стоять) у власти, держать власть в руках, занимать какую-либо должность» имеют фразеологизмы *biti (stajati) na kormilu čega, držati (imati) kormilo u <svojoj> ruci, držati (imati) kormilo u <svojim> rukama*²:

*Čini se, dakle, da će Kovačević ipak biti na kormilu reprezentacije za zagrebačkog turnira. (R)*³
*Bolesnici i građani trebaju stajati na kormilu zdravstvenog sustava i uključiti se u zdravstvenu politiku. (G)*⁴

...najvažnije je da shvatimo da mi sami držimo kormilo u svojoj ruci, da naši životi nisu snimljena video vrpca koja se odmotava... (R)

Помимо упомянутых глаголов в первом фразеологизме иногда употребляется и глагол *nalaziti se*:

Temelji hrvatsko-turske suradnje postavljeni su (...) na vrlo snažnu platformu tako da više ne zavise od toga tko se trenutačno nalazi na kormilu obje zemlje. (R)

2.2. Вторая группа включает фразеологизмы со значением «прийти/приходить к власти или на должность, взять/брать власть в <свои> руки». Это следующие единицы: *uzeti/uzimati (preuzeti/preuzimati) kormilo <čega> u <svoje> ruke, preuzeti/preuzimati kormilo <čega>, doći na kormilo <čega>*⁵:

Prvi put u našoj povijesti narod Istre uzima kormilo u svoje ruke. (G)

Kovačević je prošle sezone preuzeo kormilo, zamijenio Brunu Silića i na Europskom prvenstvu u Firenzi osvojio srebrnu medalju. (R)

...ne naziru se novi ljudi koji bi mogli preuzeti kormilo stranke... (R)

Zašto na kormilo zemlje, po prvi puta u njezinoj dugoj povijesti, ne bi došla jedna žena? (R)

Для последнего фразеологизма характерны разные незафиксированные вариантные формы. Иногда употребляется предлог *za* вместо *na* (*doći za kormilo <čega>*):

¹ Не во всех словарях зафиксированы все фразеологизмы.

² Этот фразеологизм считается морфологическим вариантом предыдущего.

³ Корпус хорватского языка: Hrvatska jezična mrežna riznica.

⁴ www.google.com

⁵ В этом фразеологизме глагольный компонент имеет только форму совершенного вида.

...*rađa se nada da će Putin, koji je došao za kremaljsko kormilo zahvaljujući ratu, sada korigirati svoju politiku na sjevernom Kavkazu...* (R)

Возможно употребление и отглагольного существительного, причем предложно-падежная форма существительного не меняется:

Dolaskom koalicijske vlasti na kormilo Grada, Z.J. (...) našao se, očito, u neobranom grožđu. (G)

В текстах можно найти и другие глаголы, употребленные вместо глагола *doći*. Они никак не влияют на значение и не меняют образ в глубинной структуре фразеологизма:

Hoće li se još nešto promijeniti kad on stupi na kormilo FEDSA... (G)

Albert Marinculić ponosno staje na kormilo HVD-1893 kao novi predsjednik... (G)

2.3. В отличие от предыдущей группы, в которой говорится о принятии власти или должности, о начальном этапе власти, в третьей группе речь идет именно о противоположном поступке, т. е. об уходе от власти, с должности. В словарях зафиксирован один фразеологизм с названным значением: *napustiti/napuštati kormilo <čega>*.

Premda će nakon SP-a u Njemačkoj napustiti kormilo engleske reprezentacije, Švedanin Sven-Goran Eriksson prisustvovao je ždrijebu kvalifikacijskih skupina... (G)

3. Как уже сказано, в последнее время в текстах различного типа употребляются новые глаголы в сочетании с формами *na kormilo*, *za kormilo*, *na kormilu* и *kormilo*.

3.1. Окказионализмы *ostati na kormilu čega*, *zadržati se na kormilu čega* подчеркивают факт, что кто-нибудь остался при власти, всё еще выполняет свою должность:

Koliko će Bezelj ostati na kormilu, ovisi o njegovim rezultatima... (R)

...Demirelovi izgledi da se zadrži na kormilu zemlje bili bi osjetno smanjeni. (R)

3.2. Весьма интересна группа окказиональных единиц, образ и значение которых указывает на отношение двух лиц, одно из которых приводит кого-либо к власти или на должность, а другое более или менее пассивно соглашается с этим. Речь идет о следующих фразеологизмах: *postaviti na kormilo koga*, *dovesti za kormilo koga*, *pozvati na kormilo koga*, *predati kormilo komu*, *dati kormilo u ruke komu*:

Britanski redatelj Joe Wright postavljen je na kormilo još jednog remakea. (G)

Uzlet Splitskana ne bi bio moguć da za kormilo nisu uspjeli dovesti Jasmina Rupešu. (R)

Nakon višegodišnjeg izgnanstva ponovo je pozvan na kormilo države... (G)

...smijenjen je Petar Nadoveza i kormilo je predano Zoranu Vuliću. (R)

...zadovoljan je Nadovezinim radom i po njemu nema nikakvog razloga da se Nadovezi i u sljedećoj sezoni ne da kormilo u ruke. (R)

3.3. Часто встречаются единицы, подчеркивающие возвращение, повторный приход к власти / на должность, причем возможны две формы. Первая включает возвратный глагол (*vratiti se na kormilo čega*), вторая – переходный (*vratiti na kormilo koga, što*):

Stranka se ponovo vratila na kormilo hrvatske države. (R)

...jer je uspio vratiti na kormilo države svoju stranku... (G)

Часто употребляется и отглагольное существительное:

Ponovni povratak na kormilo stručnog štaba Aleksandra Nišića... (G)

3.4. В следующей подгруппе речь идет о смене на власти, на должности, на местах, имеющих особое значение. Употребляются глаголы с таким значением (*mijenjati*

se, zamijeniti, naslijediti), но помимо этого очень часто встречается и существительное *smjena*. Это выражения: *mijenjati se na kormilu čega, zamijeniti na kormilu čega koga, što, naslijediti na kormilu čega koga, što*⁶, *smjena na kormilu čega*:

U tom smislu veliki su se gradovi tijekom posljednja dva stoljeća mijenjali na kormilu europske mode. (G)

Stoga se Vuković snažno protivio ideji da ga Olujić zamijeni na kormilu Vrhovnog suda... (G)

Tko će naslijediti Lennarta Johanssona na kormilu UEFA... (G)

Smjena na kormilu juniora NK Samobor. (G)

Smjena na kormilu tvrtke neslužbeno se dugo najavljuje... (R)

3.5. Перечислено всего несколько глаголов, точнее, тематических групп глаголов, которые в последнее время появляются в составе выражений с компонентом *kormilo*. Трудно сказать, развиваются ли новые фразеологизмы, т. е. фразеологизмы с новым глагольным компонентом и стереотипной предложно-падежной формой субстантивного компонента, или, с другой стороны, субстантивный компонент в предложно-падежной форме (*na kormilu, na kormilo*) становится самостоятельным, причем его способность связываться с глаголами различных семантических групп расширяется.

4. Помимо упомянутых глагольных фразеологизмов и их окказиональных видоизменений весьма часто в хорватской публицистике употребляется и предложно-падежная форма субстантивного компонента *kormilo*, тоже не зафиксированная в словарях: *na kormilu čega*. Приведенное сочетание имеет значение «во главе чего» и является синонимом хорватского фразеологизма «*na celu čega*», а в предложении выступает в функции определения, сужая и уточняя понятие, к которому относится:

Goran Ivanišević je jedino logično rješenje na kormilu hrvatske Davis Cup momčadi... (G)

Uglednik koji uživa nepodijeljeno poštovanje kolega i javnosti zacijelo je dobitak na kormilu tvrtke... (G)

...nova snaga na kormilu SAD-a bila bi svojevrsno osvježenje... (G)

5. Употребляются ли в современном русском языке фразеологизмы с компонентом *kormilo*? Само слово *kormilo* считается устаревшим, его в конце XIX в. заменила заимствованная лексема *руль*. *Кормило* сохранилось лишь в составе некоторых устойчивых сочетаний. Словари в основном фиксируют одну фразеологическую единицу, причем в разных формах: *у кормила власти (правления)* [стоять, быть], *стоять (находиться) у кормила <правления (власти)>* со значением «у власти, во главе управления [стоять, быть]» или «стоять (находиться) у власти, во главе управления»⁷. Хотя в словарях в основном регистрируется только такая форма фразеологизма, в публицистике, правда, довольно редко находят свое подтверждение фразеологизмы с компонентом *kormilo*, причем, надо отметить, не только в форме зафиксированной в словарях. В отличие от хорватского языка, где данные фразеологизмы не употребляются только по отношению к власти или правлению, в русском языке в большинстве случаев они не выходят за пределы политики или правления. Именно поэтому компоненты *власть, правление* и т.п. считаются компонентами русских фразеологизмов (иногда, правда, факультативными). А в хорватском языке после компонента *kormilo* указывается на то, что он тре-

⁶ В двух последних выражениях возможно двойное управление.

⁷ Русский фразеологизм *стоять (находиться) у кормила* считается калькой из латинского и не связан с профессиональной речью водников. Его максимальная употребительность падает на первую четверть XIX в. и связана с именем Н.М. Карамзина (Русская фразеология: Историко-этимологический словарь).

бует уточнения в родительном падеже, причем, естественно, такое уточнение или сужение понятия относится к различным сферам. Таким образом, хорватские фразеологизмы тематически не ограничиваются.

В современных русских текстах встречаются выражения типа *находиться у кормила власти, держать кормило власти (государства) <в своих руках>, стать у кормила правления:*

*Но он не готов находиться у кормила власти, не чувствуя поддержки населения. (У)⁸
 Это нормальное явление – президент должен держать кормило власти в своих руках. (У)
 ...он делает вид, что крепко держит кормило государства... (У)
 ...каким-нибудь другим лицом, сумевшим воспользоваться обстоятельствами, чтобы в надлежащий момент стать у кормила правления... (У)*

Приведенные фразеологизмы являются эквивалентами хорватских фразеологизмов *biti na kormilu čega, držati kormilo u <svojim> rukama, doći na kormilo <čega>*.

6. Какой вывод можно сделать на базе приведенного материала? В хорватском языке фразеологизмы с компонентом *kormilo* весьма часто употребляются в публицистике, в текстах на политические, спортивные, хозяйственные, экономические темы. Кроме того, в разных текстах заменяются глагольные компоненты, придавая этому выражению новые оттенки значения. Отмечено и употребление предложно-падежной формы *na kormilu čega*. В отличие от этого в русском языке фразеологизмы с компонентом *кормило* считаются книжными и устаревшими и довольно редко употребляются в публицистике.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Бирх А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И.* Русская фразеология: Историко-этимологический словарь. М.: Астрель; Аст; Люкс, 2005.
Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норинт, 1998.
Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. Новосибирск: Наука, 1995.
 Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. М.: Русский язык, 1978.
Anić Vladimir. Veliki rječnik hrvatskoga jezika. Novi Liber, Zagreb, 2003.
Matešić J. Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskog jezika. Školska knjiga, Zagreb, 1982.
Menac A., Fink Arsovski Ž., Venturin, R. Hrvatski frazeološki rječnik Naklada Ljevak, Zagreb, 2003.
 Rječnik hrvatskoga jezika (ur. J. Šonje). Leksikografski zavod Miroslav Krleža i Školska knjiga, Zagreb, 2000.

ЖЕЛЬКА ФИНК
 Загреб, Хорватия

Какая на самом деле снежная королева?

1. Сказки великого датского писателя Ганса-Христиана Андерсена пользуются большой популярностью почти во всем мире, в том числе в Хорватии и в России. Некоторые имена героев широко известных сказок начали регулярно употребляться и вне данного текста как «прецедентные имена» (ср. [Русское культурное пространство 2004]). Так напр. *Ružno pače (гадкий утенок)* из одноименной сказки употребляется в хорват-

⁸ www.yandex.ru